

СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ОФОРМЛЕНИЯ ТЕКСТОВ МЕДИЦИНСКОЙ НАПРАВЛЕННОСТИ В СОВРЕМЕННОЙ АНГЛИЙСКОЙ ПЕРИОДИКЕ

Н.А. Тарасюк

*Доктор педагогических наук, профессор,
профессор кафедры теории языка и методики преподавания иностранных языков
e-mail: n_a_tarasuk@mail.ru*

Е.Л. Черникова

*Ассистент кафедры русского языка для иностранных граждан,
аспирант кафедры теории языка и методики преподавания иностранных языков
e-mail: Katya0792@yandex.ru*

Курский государственный университет

В статье описываются основные стилистические характеристики текстов медицинской направленности в условиях пандемии.

Исследование содержит характеристику основных тропов, которые типичны для представления текстов, отражающих эпидемиологическую ситуацию в условиях глобализации. Функциональный стиль таких текстов характеризуется высокой степенью информативности, эмоциональной экспрессивностью и высокой прагматической направленностью.

Статья отражает наиболее типичные тропы, характерные для описания современной эпидемиологической ситуации на основе применения средств английской стилистики.

Ключевые слова: *стилистические особенности, медицинские тексты, функциональные стили, медицинские проблемы, пандемическая ситуация.*

Эффективность иноязычной коммуникации обеспечивается адекватностью стилистического оформления, которое определяется единством целей, задач и условий реализации взаимодействия в конкретном национально-культурном контексте. Особая роль в изучении стилистических аспектов коммуникации отводится исследованиям В.В. Виноградова, который считал, что функциональный стиль реализуется посредством совокупности приемов употребления, отбора и сочетания стилистических средств в соответствии с национально-культурными особенностями определенного языка. Представляется значимым для данного исследования то, что стилистические средства служат коммуникативным намерениям говорящего в речевой общественной практике определённого народа с учетом существующих лингвистических норм национального менталитета и направленности коммуникации в конкретной сфере деятельности [Виноградов 1955: 73].

Целью данной статьи является рассмотрение стилистических особенностей публицистических текстов применительно к процессу коммуникации на английском языке. Указанная цель потребовала решения следующих задач: рассмотреть сущность и содержание понятия «функциональный стиль» касательно публицистических текстов, представленных на английском языке; дать всестороннюю характеристику публицистических текстов и охарактеризовать наиболее значимые стилистические средства, используемые в них.

С целью решения первой задачи исследования необходимо рассмотреть и провести многоаспектный анализ содержания термина «стиль речи». Анализ лингвистических исследований, посвященных изучению данного феномена, свидетельствует о том, что в современной науке не существует единой трактовки данного термина. Наиболее классическим определением, которое представлено в большинстве исследований, является содержание данной дефиниции, представленной в работах С.И. Ожегова и Н.Ю. Шведовой, которые считают, что стиль – это совокупность приемов использования языковых средств для выражения тех или иных идей, мыслей в различных условиях речевой практики [Ожегов 2000: 624].

Получило широкое распространение трактовка понятия «стиль», отраженная в работах Азимова Э.Г., Щукина А.Н., которые считают, что стиль представляет собой форму представления языка, которая реализуется на основе строгого отбора, организации и сочетания лингвистических средств в соответствии с задачами общения [Азимов 1999: 340].

Большой интерес представляет определение этого понятия Е. Ризель и Е. Шендельс. Ученые интерпретируют *стиль* как способ формирования и оформления единиц языка и речи [Ризель 1975: 15].

Вопросы стилистического оформления коммуникации всегда интересовали исследователи различных языковых культур в разные исторические периоды развития цивилизации и вызывают интерес у современных ученых по настоящий момент. Вопросами риторики и стилистики занимались представители античной философии, которые в своих работах указывали на необходимость овладения различными стилистическими аспектами общения, особенно в процессе применения выразительных средств в ходе реализации коммуникативных задач и установления эффективного взаимодействия в публичных выступлениях. В этой связи представляется целесообразным отметить работы Сократа, который подчеркивал необходимость единства формы и функций лингвистических средств в процессе передачи различных смыслов в выступлениях политических деятелей [Корнилова 1998: 54]. Данный философ отмечал, что в построении речи должна быть определенная композиция и набор лингвистических средств, которые

обусловлены коммуникативными задачами, которые решает говорящий в процессе осуществления общения.

Стилистические аспекты языкового оформления в работах античных ученых были связаны непосредственно с риторикой, целью которой являлось оказание прагматического эффекта на собеседника в процессе решения определенных социокультурных задач. Реализация необходимых задач общения основывалась на применении грамматико-риторических фигур и лингвистических средств. В этой связи представляется необходимым отметить труд известного философа Аристотеля «Риторика» и «Поэтика», который по настоящий момент является основой современной лингвистики. Среди исследований, посвященных стилистическим особенностям оформления коммуникации, приоритетным является фундаментальное положение лингвистической стилистики, представленное в исследовании И.Р. Гальперина. Содержанием современной лингвистической стилистики, по мнению данного ученого, необходимо считать уместность, потенциал образности речи и синтаксических средств выразительности, а также особенностей применения данных средств в произведениях прозы и поэзии, которые могут быть представлены как в устной, так и в письменной формах [Гальперин 1958: 10]. Положение лингвистической стилистики И.Р. Гальперина нашли отражения в концепции М.П. Брандэс, которая подчеркивает необходимость усиления внимания ученых к стилистическому оформлению текстов различной направленности, поскольку, по ее мнению, каждый стиль обладает огромным прагматическим потенциалом и характеризуется особенностями применения стилистических средств, их вариативным богатством, соответствующим существующим нормам языка [Брандэс 1990: 10-11].

В отечественной науке огромный вклад в исследование проблем стилистического оформления речи внес В.В. Виноградов, который уделял особое внимание характеристике различных стилей речи, особенностям их композиционного строения, а также системе лингвистических средств, использующихся в их реализации. Большой интерес представлял стилистический аспект художественной литературы, в частности стилистическое оформление поэтических произведений. Следует отметить, что В. Виноградов уделял внимание рассмотрению функциональных стилей. В соответствии с классификацией данного ученого, выделяются следующие основные стили: художественный, научный, официально-деловой, публицистический, разговорный [Виноградов 1955: 73].

Таким образом, функциональный стиль является важнейшим предметом лингвистических исследований и применительно к специфике данной работы рассматривается как совокупность приемов использования

языковых средств для выражения тех или иных идей, мыслей в различных условиях речевой практики.

Одной из задач данной статьи также является представление характеристики публицистического стиля в английском языке, а именно характеристика текстов современной периодики. Огромный вклад в исследование публицистического стиля внесла С.П. Белокурова, которая считает, что публицистический стиль представляет собой один из существующих способов существования и реализации литературного языка. По мнению ученого, учитывая характеристики данного стиля, он может быть отнесен к одному из распространённых книжных стилей. Публицистический (или газетно-публицистический) стиль в соответствии с трактовкой С.П. Белокуровой находит отражение в различных сферах общественной деятельности: политике, экономике, культуре, образовании, СМИ и др. [Белокурова 2006: 274].

Давая характеристику указанному стилю речи, представляется целесообразным остановиться на исследованиях И.Р. Гальперина. К разновидностям устной формы публицистического стиля, по мнению ученого, можно отнести выступления политических деятелей, обзоры СМИ, телевизионные форумы, устные доклады представителей различных сфер общественной деятельности. Публицистический стиль представлен в следующих письменных образцах: статьях общественно-политической направленности, обзорах позиций политических деятелей, а также представителей экономики, бизнеса, культуры и образования [Гальперин 1958: 17].

Необходимо рассмотреть функциональную направленность текстов публицистического стиля, которая обуславливает выбор стилистических средств в определенном социокультурном контексте. По мнению М.П. Брандэс, публицистические тексты призваны, прежде всего, выполнять информационную и прагматическую функции, которые представляют собой неразрывное единство в процессе выражения коммуникативного намерения говорящего или пишущего. Тексты публицистического стиля направлены на оказание прагматического эффекта на реципиента. Определенная информация, которая может быть представлена в качестве аргументов, используется автором текста для передачи конкретного отношения к представляемым фактам и для формирования необходимого отклика собеседника на позицию автора и ее интерпретацию в свете представленных документов. Следует отметить, что публицистические тексты обязательно характеризуются богатой эмоциональной окрашенностью, которая передается с помощью системы лексических, грамматических и интонационных средств, единство которых обеспечивает передачу смыслов представляемой информации для различных категорий реципиентов [Брандэс 1990: 83].

Тексты публицистической направленности характеризуются целостностью, связанностью и четкой логикой построения, которые обеспечиваются не только системой стилистических средств, но и системой средств, обеспечивающих взаимообусловленность представляемых фактов, логику и последовательность их представления в соответствии с коммуникативным намерением говорящего или пишущего.

Следующей важнейшей характеристикой текстов публицистического стиля является их социокультурная направленность, которая представлена большим объемом социокультурных реалий и фоновых знаний, выражающих национальную идентичность и особенности менталитета представителей различных стран и культур. По мнению Г.Д. Томашина, публицистические тексты отражают различные социально-экономические события, неразрывно связанные с фактами культуры различных стран [Томашин 1988: 15].

Публицистические тексты характеризуются спецификой звукового, лексического и грамматического оформления. Все аспекты языка представляют собой целостное языковое единство, которое обусловлено адекватностью применения языковых средств для выражения передаваемых значений и смыслов и эмоциональной насыщенности высказываний в публицистическом дискурсе в определенном социокультурном контексте. Неотъемлемой характеристикой публицистических текстов является их насыщенность экспрессивными красками и оттенками в передаче различных социокультурных фактов и явлений [Виноградов 1955: 66].

Таким образом, публицистические тексты характеризуются не только коммуникативной, но и эстетической направленностью, передача которой способствует повышению прагматики высказываний, представленных в данных текстах. Поэтому тексты публицистической направленности включают в себя следующие составляющие: информационную, прагматическую, социально-культурную и эстетическую. Следовательно, стилистика напрямую связана с коммуникативной задачей и как средство прагматики непосредственно передает и информацию, и социокультурную составляющую.

Огромную роль в реализации стилистического аспекта публицистических текстов играет соблюдение существующих лингвистических норм. Как правило, данные тексты представляют собой образцы существующих норм в современном литературном языке. Однако следует отметить, что в данных текстах имеет место дифференциация этих норм в зависимости от ситуации и цели применения языка.

Важнейшей характеристикой текстов публицистической направленности является обязательное присутствие в них клише (collocations), которые характеризуют различные социокультурные

ситуации, находящие отражение в указанной категории текстов. Например, существующая ситуация, связанная с появлением и распространением коронавирусной инфекции, являлась фактором появления неологизмов и речевых клише в текстах современной периодики: pandemic situation, coronavirus outbreak, to slow the spread of transmission of the virus, covid lockdown, red zone и т.д.

Специфика данного исследования потребовала рассмотрения ключевых понятий, отражающих особенности публицистических текстов в английском языке, а именно тропов.

«Тропы (от греч. tropes – поворот, оборот речи) – употребление слова в образном смысле, при котором происходит сдвиг в семантике слова от его прямого значения к переносному» [Прохоров 2000: 1607]. Вопрос о классификации тропов очень сложен. Целая плеяда ученых занималась изучением средств выразительности речи (М.В. Ломоносов, В.В. Виноградов, М.П. Брандэс, И.Р. Гальперин).

К основным тропам, которые чаще всего встречаются в публицистических текстах, связанных с коронавирусной инфекцией, в изданиях на английском языке относятся следующие:

- *метафора* coronavirus is not a little fish in a big pond;
- *лицемерие* slowly, silently, coronavirus is walking across the world;
- *эпитет* heartburning smile of pandemia – душераздирающая улыбка;
- *синекдоха* men in white coats – doctors;
- *сравнение* red-zone is not as a resort;
- *гипербола* a thousand reasons for getting infected) и др.

Представленные тропы обладают рядом функций:

Познавательная (когнитивная) функция. Тропы помогают познавать неизвестное, упрощают понимание сложных явлений и реалий мира благодаря постижению сути высказывания и соединению жизненного опыта людей и общепринятых истин, представленных в публицистических текстах.

Прагматическая (информативная) функция направлена на емкое и образное сообщение информации посредством использования стилистических тропов в текстах публицистической направленности.

Развивающая функция. Благодаря употреблению в речи тропов активизируются механизмы как воображения, мышления, восприятия и памяти, так и развития креативных способностей реципиентов.

Коммуникативная функция. Тропы выступают средством языкового представления той или иной информации или отношения говорящего к фактам социокультурной действительности, отраженных в периодике.

Номинативная функция. Функционирование тропов и стилистических фигур в речи способствует созданию новых понятий тех или иных явлений действительности. Особенно это характерно для метафоры, которая способна замещать одно значение другим.

Данная функция особенно ярко представлена в текстах современных периодических изданий на английском языке.

Изобразительная функция. Благодаря употреблению метафоры, сравнения, эпитета, гиперболы и оксюморона в виде словосочетаний или предложений формируется образное представление в сознании адресанта.

Экспрессивная функция. Тропы служат средством эмоционального воздействия на адресата. Полученная эмоционально-окрашенная информация заставляет обращать внимание на возможный скрытый подтекст и субъективное отношение автора к ситуации, влияет на поведение человека, затрагивая его эмоциональную сферу и проникая в сознание слушающего или читающего тексты публицистической направленности.

Инструментальная функция. Каждый троп содержит как определенное дополнительное значение, так и эмоциональную окраску и может использоваться в качестве инструмента воздействия на человека или манипулирования его сознанием. Например, данная функция ярко представлена в текстах на английском языке, посвященных избирательным кампаниям в различных странах.

Моделирующая функция. Тропы направлены на формирование речевых ситуаций не только в реальности, но и в сознании человека. Данная функция наглядно реализуется в публицистических текстах, посвященных анализу различных социокультурных ситуаций.

Эвристическая функция способствует более глубокому постижению явлений действительности, часто с неожиданных сторон [Маслова 2004: 148].

Таким образом, публицистический стиль обладает характеристиками, которые связаны с особенностями функционирования типичных для этого стиля лексических средств выразительности. Публицистический стиль в текстах английской периодики характеризуется информативностью, прагматической направленностью, эмоциональностью и обязательной социокультурной соотнесённостью. Тексты публицистической направленности включают в себя систему устойчивых форм, стереотипов, традиций, а также характеризуются особенностями содержания, которое передаётся с помощью таких тропов как метафора, олицетворение, эпитет, синекдоха, сравнение, гипербола и др.

Библиографический список

Азимов Э.Г., Щукин А.Н. Словарь методических терминов (теория и практика преподавания языков). СПб.: Златоуст, 1999. 472 с.

Белокурова С.П. Словарь литературоведческих терминов. СПб.: Паритет, 2006. 314 с.

Брандэс М.П. Stilistik der deutschen Sprache: учеб. 2-е изд., испр. и доп. М.: Высшая школа. 1990. 416 с.

Виноградов В.В. Итоги обсуждения вопросов стилистики // Вопросы языкознания / АН СССР. Ин-т языкознания. 1955. № 1. С. 60–87.

Гальперин И.Р. Очерки по стилистике английского языка. М.: Изд-во лит. на иностр. яз., 1958. 459 с.

Корнилова Е.Н. Риторика – искусство убеждать. Своеобразие публицистики античной эпохи. М.: Изд-во УРАО, 1998. 208 с.

Маслова В.А. Лингвокультурология: учеб. пособие. 2-е изд., стереотип. М.: Изд. центр Академия, 2004. 208 с.

Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка. 4-е изд., доп. М.: Азбуковник, 2000. 940 с.

Прохоров А.М. Российский энциклопедический словарь: словарь в 2 кн. М.: Большая Российская энциклопедия, 2000. 2015 с.

Ризель Э.Г., Шендельс Е.И. Стилистика немецкого языка: учебник для ин-тов и факультетов иностранных языков. М.: Высшая школа, 1975. 316 с.

Томахин Г. Д. Реалии – американизмы. Пособие по страноведению: учеб. пособие для ин-тов и фак. иностр. яз. М.: Высш. шк., 1988. 239 с.